

NEOLOGISMOS FRASEOLÓGICOS EN EL ESPAÑOL HABLADO EN ARGENTINA: LOS PROCEDIMIENTOS DE CREACIÓN

PHRASEOLOGICAL NEOLOGISMS IN THE SPANISH SPOKEN IN ARGENTINA: FORMATION PROCESSES

ANALÍA CUADRADO REY
Universidad de Alicante
analia.cuadradorey@ua.es
<http://orcid.org/0000-0002-2451-1433>

Recibido: 10/12/2019

Aceptado: 12/03/2020

Resumen

Sabemos que los componentes de las Unidades Fraseológicas (UF) tienen diversos grados de fijación e idiomatización. Junto a estos cambios codificados y previstos en el sistema surgen otras UF de forma libre que expresan un significado nuevo o con un sentido discursivo propio. La neología da testimonio de la dinámica de la lengua en general y también en el plano fraseológico. El objetivo del presente trabajo se centra en identificar los mecanismos de innovación utilizados para la creación de los neologismos fraseológicos del español hablado en Argentina. Para la detección de candidatos a neologismos recurrimos a la recopilación de UF del campo semántico carácter-forma de ser recopiladas mediante encuestas. Aplicamos, además, el criterio de neologización de exclusión lexicográfica y comprobamos su uso en la

Abstract

We know that the components of Phraseological Units (PUs) have different degrees of fixation and idiomatization. In addition to these coded and predictable changes in the system, there are other freely formed (PUs) that express a new meaning or have their own discursive meaning. Neology gives evidence of the dynamics of language in general and also on a phraseological level. The aim of this paper is to identify the mechanisms of innovation used for the creation of phraseological neologisms in the Spanish spoken in Argentina. In order to detect candidates for neologisms we used a compilation of UFs from the semantic field of character-form of being collected through surveys. We also applied the lexicographical exclusion neologism criterion and verified its use in the Argentinean variant of the journalistic

Para citar este artículo / To cite this article: Cuadrado Rey, Analía (2020): “Neologismos fraseológicos en el español hablado en Argentina: los procedimientos de creación”. Mogorrón Huerta, Pedro y Cuadrado Rey, Analía (eds.): *ELUA: Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas*, Anexo VII, págs. 129-143. <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.08>.

Enlace/Link: <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.08>

variante argentina del corpus periodístico *esAmTenTen11* (español de América) aplicando la herramienta *Sketch Engine*.

PALABRAS CLAVE: Fraseología, diatopía, neologismos, español hablado en Argentina.

corpus *esAmTenTen11* (Spanish of America) by applying the *Sketch Engine* tool.

KEYWORDS: Phraseology, diatopy, neologisms, Spanish spoken in Argentina

1. INTRODUCCIÓN

La lengua, como vehículo de comunicación social, adapta el lenguaje en cada momento histórico a las necesidades comunicativas de los hablantes. Este fenómeno conocido como neología es definido por Cabré (2002) como el mecanismo que consiste en introducir en una lengua una unidad léxica u otro recurso lingüístico nuevo que, o bien puede haber sido creado aprovechando los recursos internos de la propia lengua o bien es un préstamo de una lengua extranjera. Esta renovación del léxico y por ende del caudal fraseológico de la lengua tiene en la actualidad un dinamismo superior al de otras épocas debido al progreso continuo de la ciencia y de la técnica como determinantes de los constantes cambios. Internet y los medios de comunicación desempeñan, sin dudas, un rol decisivo a la hora de difundir y consolidar estas innovaciones léxicas y fraseológicas, es decir, estas nuevas palabras y Unidades Fraseológicas creadas para nombrar la realidad social actual marcada por los avances científicos y tecnológicos de nuestra era y que, independientemente de su uso por los hablantes, pueden no estar recogidas en los diccionarios actuales.

Tradicionalmente se ha afirmado que las Unidades Fraseológicas (UF) aportan a la comunicación expresividad frente al carácter neutro de la técnica libre del discurso (Coseriu, 1990:297-302). El empleo de estas unidades implica una opción marca, considerada por algunos autores como expresión de emoción, valoración, intensidad, énfasis, etc. (Montoro del Arco 2004). En cuanto a su función en el discurso, esta consiste en facilitar y simplificar al máximo tanto la formulación del mensaje por parte del autor como la recepción por parte del oyente (Zuluaga, 1997: 631-632). Las UF se utilizan por tanto con un objetivo discursivo claro que implica una variedad de rasgos expresivos que una unidad léxica equivalente de la lengua general no podría expresar.

Tanto la desautomatización (Zuluaga 1980:95), la deslexicalización (García-Page 1989) como la manipulación creativa (Corpas 1996) permiten al hablante explotar al máximo los rasgos expresivos de las UF existentes. Una vez agotados estos recursos el hablante suele crear UF nuevas. De este modo, aunque muchos estudiosos de la fraseología han destacado la fijación como uno de los rasgos fundamentales de las UF, sabemos que existen diversos grados de fijación e idiomatización entre sus componentes, lo que permite ciertos cambios o variaciones formales que no comportan cambio semántico a la vez que se crean nuevas UF para expresar ideas o matices nuevos.

Dada la cantidad y diversidad de los hablantes de la lengua el universo fraseológico del español se caracteriza por las creaciones idiosincrásicas propias de cada una de las regiones lingüísticas que tienen el español como lengua materna. Estas UF que reflejan elementos culturales propios de cada región lingüística, si bien se expresan en la lengua común, no son, en todos los casos, comprensibles para los usuarios españoles o de las demás regiones.

Éstas UF diatópicas del español americano presentan en relación a las UF del español peninsular un tipo de diferencia pragmática motivada en parte por componentes culturales que contienen huellas de un pasado parcialmente compartido con España pero que ha sufrido adaptaciones a la cultura local. Es decir, estas UF reflejan la diversidad cultural americana y su trasfondo idiosincrático particular, aunque, a la vez, dejan entrever un trasfondo común relacionado con los temas universales como son la mitología, las obras clásicas de la literatura, así como las referencias bíblicas, producto de la evangelización española de América. Consideramos que, tal y como sostiene Mogorrón (2014a:87), el conocimiento de ese fondo común con contenidos intersemióticos, lingüísticos y culturales que está anclado en la memoria colectiva de cada país es indispensable para poder comprender la globalidad del mensaje.

La diversidad que se observa en el plano fraseológico de las variedades diatópicas del español hace necesario un registro y una descripción detallada de ellas. Pese al gran auge que ha experimentado la fraseología del español en las últimas décadas, siguiendo a Pamies (2017) podemos afirmar, sin embargo, que todavía no son muchos los estudios sobre fraseología diatópica del español. En este sentido, algunos trabajos como los de Mogorrón (2014a, 2014b, 2015a, 2015b), Navarro Brotons (2011,2018), Navarro Brotons, Cuadrado Rey (2016) entre otros, pretenden completar este campo y aportan los primeros resultados del análisis de las variantes mexicanas, españolas y argentinas pertenecientes a la base de datos multilingüe del grupo de investigación Frasytram (Fraseología y Traducción Multilingüe) de la Universidad de Alicante que cuenta con cerca de 45 000 UF que se han recopilado de obras lexicográficas españolas y de diccionarios hispanoamericanos. Es importante señalar en este contexto la valía del estudio de las UF basado en corpus textuales amplios ya que permite observar el uso de las UF y, de este modo, profundizar tanto en sus posibles variaciones como detectar formas nuevas y los mecanismos que subyacen a la creación de estos neologismos fraseológicos.

La variación se expresa además de en el plano del espacio, como es el caso de las variantes diatópicas, también en diversos géneros como el literario, en los registros como en el coloquial, y en otros usos de la lengua, de forma libre y espontánea. Se producen en estos contextos de uso manipulaciones ocasionales y fugaces, es decir, las UF soportan, en estos casos, variaciones que no se integran en el código lingüístico. Se ejerce sobre ellas algún tipo de ruptura para dar al producto resultante un significado nuevo y un sentido discursivo propio. Siguiendo a González Calvo (2012) podemos afirmar que estaríamos ante neologismos fraseológicos que, o bien se integran con sus variantes, en el código lingüístico, o son creaciones *ad hoc*, es decir, manipulaciones o rupturas puramente ocasionales que raras veces se convierten en material fraseológico codificado.

Nuestro objetivo principal se centra en identificar los mecanismos principales de creación de los neologismos fraseológicos del español hablado en Argentina como forma de variación. Hemos acotado nuestro estudio a esta variante dado que creemos, al igual que Mogorrón (2014b), que junto con la variedad mexicana esta variedad es una de las más complejas por extensión, número de hablantes, núcleo de habitantes, lenguas indígenas e inmigración. Basamos nuestro estudio en UF del campo semántico carácter-forma de ser obtenidas mediante la explotación de encuestas y contrastadas en el corpus periodístico *esAmTenTen11* ya que como señala Seco (2007:16) “el lenguaje de la prensa es uno de los frentes más activos de la renovación del léxico”. Además, como se señala en el prólogo del

Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual (2004:xii), el lenguaje periodístico está garantizado, es comprobable y se corresponde con la lengua empleada dentro del período cronológico delimitado, por estas razones, en este trabajo se ha optado por tomar como fuente de constatación de los candidatos a neologismos fraseológicos y de los mecanismos que subyacen a la innovación fraseológica a la prensa escrita argentina.

2. FRASEOLOGÍA Y FRASEOLOGÍA DEL ESPAÑOL EN ARGENTINA

La cantidad de estudios dedicados a la fraseología y fraseografía de las diversas variantes diatópicas del español es limitada. Esta situación también se observa en la variante argentina. Entre las investigaciones que se dedican únicamente al estudio de la fraseología de dicha variante podemos citar el trabajo de Zamora (1993) que trata las UF bonaerenses, la tesis doctoral defendida por Virginia Sciutto (2005a) que trata las UF somáticas del español rioplatense así como también otros trabajos suyos (Sciutto 2005b) que las estudian desde una vertiente contrastiva e interlingüística. En un trabajo reciente (Sciutto 2015) la autora amplía el corpus inicial de somatismos y los analiza desde una perspectiva morfosintáctica. Pauer (2008) trata la fraseología lingüística en el ámbito hispanorrioplatense. Cuadrado Rey (2016) plantea un trabajo de recopilación de UF argentinas que no están registradas en los diccionarios y realiza una propuesta de traducción al alemán. En un trabajo posterior (Cuadrado Rey, 2018) parte del análisis de las UF que contiene la base de datos Frasytram y establece un esquema variacional fraseológico aplicado al español de Argentina, inexistente hasta el momento y ampliable a otras variedades del español. En relación a los estudios que tratan la fraseología de las variantes regionales argentinas podemos citar el trabajo de Soto de Matulovich (2008) que estudia el tema de las UF en la prensa en la provincia de Salta. También tenemos noticia de que se está desarrollando un proyecto de investigación denominado Fraseología del español hablado en Córdoba dirigido por la profesora María Teresa Toniolo de la Universidad Nacional de Córdoba y que tiene como objetivo realizar un inventario de combinaciones fijas en la modalidad culta de la provincia de Córdoba.

En cuanto a las obras lexicográficas más relevantes que reflejan la fraseología propia del español de Argentina, es decir, que registran únicamente aquellas voces y expresiones de uso exclusivo de Argentina, debemos destacar el *Diccionario fraseológico de uso* de Segovia (1906). Se trata del primer diccionario exclusivamente fraseológico escrito en Argentina, ya que con anterioridad a esta obra se habían hecho apuntaciones de elementos fraseológicos incluidos en diccionarios de voces, pero no se trataba de obras dedicadas exclusivamente a la fraseología. Según Barcia (2010) esta obra sería el primer diccionario fraseológico hispanoamericano. Se trata de un diccionario fraseológico total, es decir, no contrastivo cuya edición se incorporó como una de las catorce secciones de las que se compone el *Diccionario de argentinismos* (1911) y que ha sido reeditado por la Academia Argentina de Letras en el año 2006. En este grupo de diccionarios, también cabe incluir el *Diccionario fraseológico del habla argentina, frases, dichos y locuciones* del año 2010 de Barcia y Pauer. Se trata de un diccionario fraseológico argentino no total sino contrastivo con España que se apoya en este aspecto en las obras de Seco, Andrés y Ramos *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (2004) y del *Diccionario Espasa de dichos y frases hechas* (edición 2007) de Buitrago. Este diccionario fraseológico cuenta con unos once mil artículos y registra UF gauchescas hasta las del lunfardo, pasando por modismos cotidianos que todavía se utilizan,

y que a través del tiempo fueron cambiando de significado. También debemos reseñar un creciente interés por el acervo paremiológico argentino, como lo demuestra la publicación en 2013 del *Refranero de uso argentino* de Barcia y Pauer. En esta obra se realiza un completo estudio donde se analiza el origen de este tipo textual, sus antecedentes, características, vínculos con el español y bibliografía selecta de obras españolas y argentinas. Si bien esta obra constituye junto a las incipientes obras que tratan la fraseología el más novedoso y documentado acervo de la identidad lingüística contemporánea argentina, observamos una tendencia a la documentación diferencial de las UF así como una ausencia de estudios que reflejen o analicen las formaciones neológicas en el plano fraseológico.

3. MÉTODO

Alvar Ezquerro (1999: 50) plantea desde el punto de vista de la disciplina lexicológica, las cuatro etapas que sigue la integración del neologismo a un diccionario: [...] la primera, lógicamente, es la de su primera aparición y la identificación que hace el hablante del neologismo; la segunda etapa es la de su catalogación en un diccionario de neologismos; la tercera es su paso a un diccionario general de la lengua con la marca de neologismo; y la cuarta y última es su presencia sin marca alguna en ese diccionario. En ese momento podremos decir que la palabra nueva está ya totalmente integrada en la lengua.

En nuestro trabajo combinamos el trabajo con informantes y la utilización de la encuesta para relevar UF de reciente creación tiene como objetivo identificar esta primera etapa citada por Alvar Ezquerro (1999), ya que perseguimos un acercamiento a la fraseología a partir de su uso, de la comunicación real y actualizada. Creemos que solo puede hablarse de neologismo cuando la palabra introducida, o creada individualmente, pasa a circular, de manera constante, entre un número más o menos amplio de usuarios, de lo contrario, no nos encontraremos frente un neologismo, sino ante rarezas o curiosidades léxicas. Guilbert (1976) señala, además, que la creación neológica que, en principio es individual, presenta un aspecto colectivo ya que tiene que ser aceptada por la comunidad para poder implantarse. Por todo ello nos hemos propuesto partir del criterio de uso de las UF por parte de los hablantes.

Consideramos como hipótesis de partida que, al combinar dos tipos de fuentes, los datos con los que contamos son más completos y reflejarán UF de reciente creación y no recogidos en las obras lexicográficas. Partimos de los datos aportados por los informantes para, en un segundo momento, aplicar el criterio de exclusión lexicográfica, seguido del corpus periodístico.

El método que planteamos aquí se concibe, por tanto, como complementario al tradicional método lexicográfico y de vaciado manual para detectar neologismos, ya que partimos de las UF que los propios hablantes consideran de creación reciente y las contrastamos con los diccionarios y con corpus extensos

3.1. Instrumentos

Tomamos en consideración los *criterios de juicio, de necesidad y de prestigio* enunciados por Haensch (1982) para diseñar el cuestionario que nos servirá para recoger UF neológicas del español hablado en Argentina. Siguiendo *el juicio de uso*, los hablantes de una

lengua saben perfectamente las unidades que se utilizan con frecuencia; *juicio de necesidad*, si esa unidad léxica se utiliza sólo en ciertos ámbitos, pero dentro de éstos es fundamental; *juicio de prestigio*, cuando una unidad se utiliza poco pero su uso es necesario en determinadas materias y acabará generalizándose (Haensch, 1982: 404-407). Con el objetivo de desarrollar una metodología que en futuros trabajos pueda aplicarse a más campos semánticos hemos confeccionado un cuestionario en el que hemos seleccionado ejemplos de UF de dos subcampos pertenecientes al campo semántico carácter-forma de ser-actitud-conducta los subcampos: 1. exageración-mentira-engaño-falsedad-deslealtad y 2. en relación con el intelecto-inteligencia-comprensión-agudeza. Los informantes debían señalar si conocían, además otras UF que consideraran nuevas o recientes que se utilizaran para expresar el mismo contenido semántico. Se les pidió que la definieran brevemente y que señalaran en qué circunstancias usaban estas UF.

3.2. Descripción del contexto y de los participantes

La encuesta se ha llevado a cabo entre los meses de julio y agosto de 2018 y se han consultado a cuarenta informantes residentes en Argentina pertenecientes a tres grupos etarios con distinto nivel académico. El primer grupo está compuesto por dieciocho personas de entre veinte y treinta y cinco años, el segundo grupo está integrado por doce personas de entre treinta y seis y cincuenta años y el último grupo lo forman diez personas de más de cincuenta años.

EDAD	NÚMERO DE INFORMANTES
20-35	18
36-50	12
Más de 50	10

Cuadro I. Informantes por grupo etario

En cuanto al perfil de los informantes seleccionados, veintidós son oriundos de Buenos Aires tanto de la Capital Federal (Ciudad Autónoma de Buenos Aires) como del conurbano bonaerense. Catorce proceden de localidades próximas situadas en la Provincia de Buenos Aires (La Plata, Luján, Mar del Plata, entre otras) y cuatro nacieron en otras provincias distintas (Córdoba, Santa Fe, Misiones y Tucumán) pero están afincados desde hace más de quince años en la localidad en cuestión.

Informante	Procedencia
22	Ciudad Autónoma de Buenos Aires (Capital Federal) y Gran Buenos Aires
14	Provincia de Buenos Aires
4	Interior del país: Córdoba, Santa Fe, Misiones y Tucumán

Cuadro II. Informantes por procedencia geográfica

Respecto al nivel de estudios de los encuestados hemos constatado que el 60% tiene estudios medios; aquellos con estudios superiores representan un porcentaje menor, del orden del 25%, seguido de los de estudios primarios con un 16%.

Nivel de estudios	Informantes
Estudios superiores	10
Estudios medios	24
Estudios primarios	6

Cuadro III. Informantes por nivel de estudios

3.3. Criterio geolectal

La situación actual de la lengua española corresponde a una cultura lingüística pluricéntrica. Dicha cultura lingüística se define por el hecho de que existen en el territorio de vigencia de esta lengua varios centros que constituyen modelos de prestigio y que, por consiguiente, son irradiadores de norma para un país o para una región. Así, el habla característica de Buenos Aires posee un gran interés debido a que es irradiadora de norma lingüística en Argentina y su área de influencia geográfica y cultural (Virkel 2000:238). Blanch (1986) describe los factores extralingüísticos que han influido en conformación de las normas cultas americanas y que determinan el prestigio de cualquier norma lingüística y señala tres puntos de vista a considerar: el punto de vista político, demográfico y el cultural. Desde el punto de vista político, el autor remarca que la norma culta de la capital de un país soberano gozará siempre de un cierto prestigio que estará asociado al peso de esta capital en el concierto nacional, en el caso argentino, el peso de Buenos Aires como capital del país es innegable. En cuanto a la perspectiva demográfica, Blanch (1986) subraya la importancia del peso demográfico de la población de un territorio en la consolidación de la norma. En el caso argentino, la población de Buenos Aires se consolida como un centro también demográfico, ya que debemos tener en cuenta que la población total de la Provincia de Buenos Aires, incluyendo a la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, representa un 40% de la población total el país que asciende a unos cuarenta millones de habitantes según el Censo de Población y Viviendas de 2011. Desde el punto de vista cultural, Blanch (1986) señala que la existencia de numerosas universidades, editoriales y otros vehículos de difusión lingüística, como el cine y la televisión, además de la producción literaria, contribuyen a difundir la norma lingüística. En el caso de Argentina, el factor que ha contribuido decisivamente a la extensión de la norma bonaerense a todo el país está relacionados con el hecho de haberse constituido Buenos Aires como foco editorial de la región, además del aporte de los nuevos medios de comunicación que han ayudado a expandir esta habla, de modo que numerosos aspectos lingüísticos se han instalado en territorios más allá de sus fronteras. Consideramos, que además de los factores nombrados, la difusión de la norma bonaerense se ve favorecida por el contexto urbano que potencia el criterio de corrección que el sistema educativo asocia a esta norma bonaerense; de manera que la presión ejercida por la escuela a favor de la exclusión de los rasgos no estándar, contribuyen de forma decisiva

para consolidar la tendencia a una cierta homogeneidad dialectal que se produce en Argentina (Virkel, 2000: 237). Por este motivo hemos decidido centrarnos en el marco de nuestro trabajo en la variedad estándar del español hablado en Argentina siguiendo el criterio de difusión geográfica mínima (Haensch/Werner 1993), a partir del cual únicamente se registran elementos usuales en amplias zonas del país. A tal fin, hemos excluido UF con una difusión puramente local de modo que se registran por tanto únicamente UF usuales en toda Argentina.

3.4. Criterio de neologicidad aplicado

Si bien existen distintos criterios para decidir si una unidad léxica es neológica como son el criterio psicolingüístico, el diacrónico, el lexicográfico o el de la inestabilidad formal, el criterio de neologicidad que hemos adoptado para nuestra investigación es el criterio lexicográfico que consiste en detectar la presencia de una determinada unidad en un corpus de exclusión compuesto por diccionarios representativos de una lengua o variedad dada. Se trata de un criterio que puede ser fácilmente automatizable, basta con contrastar la presencia de las UF en las obras lexicográficas que integran el corpus de exclusión. Dicho criterio lexicográfico ha sido considerado como el más objetivo para dar cuenta de la neologicidad de una palabra o término (Rodríguez Izquierdo, 1993; Castillo Carballo; García Platero; Medina Guerra, 1993; Esteban, 1999; García, 1998; Guerrero Salazar, 2001, 2002; Cabré, 2002; Araya Tauler, 2003; Guerrero Ramos, 2007, entre otros). Sin embargo, en los últimos años, los neólogos han empezado a encontrar limitaciones a su uso exclusivo y proponen combinarlo con parámetros tales como la antigüedad y la difusión de uso (Estornell, 2009). Entre las objeciones formuladas a este parámetro destacan principalmente el que los diccionarios generales no incorporen algunas unidades léxicas que se emplean desde hace mucho tiempo en la lengua (Corbeil, 1971; Pena Seijas, 1994-1995; Guerrero Ramos, 1995; Alvar Esquerria, 1994, 1999, Cabré, 2002; Battaner y Borrás, 2000; Gómez, Rodríguez y Araya 2003; Guerrero Ramos, 2007). Esta realidad también es común al universo fraseológico ya que no todas las variantes diatópicas están igualmente representadas en las obras lexicográficas tanto generales como fraseológicas de referencia del español.

En el marco de nuestro trabajo hemos establecido los siguientes diccionarios de referencia como corpus de exclusión:

1. DICCIONARIO DE COLOQUIALISMOS Y TÉRMINOS DIALECTALES DEL ESPAÑOL (2011).
2. DICCIONARIOS FRASEOLÓGICO DEL HABLA ARGENTINA. FRASES DICHOS Y LOCUCIONES (2010).
3. DICCIONARIO DE AMERICANISMOS (2010).
4. GRAN DICCIONARIO DE LOS ARGENTINOS. 18 volúmenes (2009).
5. DICCIONARIO DEL HABLA DE LOS ARGENTINOS. ACADEMIA ARGENTINA DE LA LENGUA (2008).
6. DICCIONARIO DE HISPANOAMERICANISMOS NO RECOGIDOS POR LA REAL ACADEMIA (2006).
7. DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA Y ESPAÑA (2003).
8. DICCIONARIO DEL VERBO ESPAÑOL, HISPANOAMERICANO Y DIALECTAL (2000).
9. BREVE DICCIONARIO EJEMPLIFICADO DE AMERICANISMOS (1999).

3.4. Contraste de las UF con un corpus extenso

Una vez establecido el corpus de candidatos a neologismos fraseológicos del español de Argentina del campo semántico carácter-forma de ser-actitud -conducta nos hemos propuesto constatar el uso de cada uno de ellos en grandes corpus compuestos por textos periodísticos, con el fin de, por un lado, de depurar los que no se utilizan y, por el otro, de detectar posibles variantes no registradas aún. Hemos utilizado la herramienta en línea Sketch Engine (SkE) que nos permite realizar un análisis textual de corpus haciendo especial énfasis en las concordancias y patrones distribucionales de las palabras (Kilgariff *et al* 2014). Esta herramienta dispone de numerosas aplicaciones que nos permite generar listados de palabras frecuentes, observar las concordancias, recuperar colocaciones y paquetes léxicos para estudiar la distribución de las palabras, sus expresiones frecuentes o combinatoria léxica (Zanettin 2012). Sketch Engine (SkE) permite explotar diferentes tipos de corpus, por un lado, cuenta con Corpus en diversas lenguas ya compilados a los que da acceso y permite además crear nuestro propio corpus subiendo archivos a la plataforma o crearlo automáticamente con WebBootCat a partir de palabras clave, entre otras funciones. En nuestro caso, hemos decidido trabajar en base al corpus *esAmTenTen11* (español de América) que cuenta con 8641717816 tokens, 7475579365 palabras y 17913256 documentos que ha sido alineado automáticamente mediante el programa Freeling pipeline v5. El corpus refleja 18 variedades nacionales del español de América, aunque hay que señalar que la variedad argentina es la más extensa y representa con 3338970830 tokens el 39% del total del corpus.

4. RESULTADOS

En una primera etapa, una vez recopiladas las UF aportadas por los informantes y depuradas las duplicidades hemos podido constatar un total de 172 candidatos a UF neológicas pertenecientes al español hablado en Argentina del campo semántico carácter-forma de ser-actitud-conducta.

En cuanto a la distribución en los candidatos por subcampos, el subcampo 1. exageración-mentira-engaño-falsedad-deslealtad, representa el 54% de las UF recopiladas mientras que el subcampo 2. en relación con el intelecto-inteligencia-comprensión-agudeza representa el 46%.

En una segunda etapa, aplicamos el criterio de exclusión lexicográfica y depurado las UF ya registradas y obtenemos un corpus final de candidatos a UF neológicas de un total de 138 UF.

Tras comprobar, en una tercera etapa, la presencia de las UF en el corpus periodístico hemos constatado que 22% de los candidatos a neologismos fraseológicos no se utilizan o no están reflejadas aun en la prensa. Como parte de esta tercera etapa hemos elaborado el listado definitivo con las UF neológicas que representan un total de 108.

Siguiendo la perspectiva teórica en relación a la neología de Cabré (2000) se reconocen tres vías esenciales de incorporación de nuevas unidades al léxico: la creación *ex nihilo*, la formación (formal y semántica) y el préstamo. Los procesos de incorporación de palabras o estructuras nuevas en una UF se pueden materializar tomando como base una matriz externa o una matriz interna. En el primer caso podemos incluir los préstamos formales o semánticos. En el segundo caso incluimos los mecanismos internos de la lengua. Para analizar las

UF neológicas recopiladas en nuestro corpus tomamos como Base la clasificación de Adelsstein (2004) relativa a los neologismos del español hablado en Argentina y la adaptamos al ámbito de las creaciones neológicas en la fraseología.

Identificamos recursos tanto morfológicos como semánticos entre los procedimientos utilizados en la creación de UF neológicas del español hablado en Argentina. Los mecanismos morfológicos documentados han sido la sufijación, la composición, la combinación de sufijación y prefijación, es decir, la parasíntesis así como la composición. En cuanto a los recursos sintácticos hemos observado la conversión sintáctica, la combinación sintagmática, la aparición de construcciones comparativas, la siglación y el vesre, como fenómeno propio del habla argentina que ya habíamos detectado como síntoma de la variación fraseológica en un estudio anterior Cuadrado Rey (2018), está relacionado con el cambio de ordenamiento de los componentes de una UF. Este vocablo proviene de la inversión silábica de la voz castellana (al) revés. Según Gobello/Oliveri (2004), se trata de “cierto modo de hablar peculiar del porteño que consiste en invertir el orden de las sílabas en algunas palabras”. Este fenómeno también tiene sus efectos en las UF dado que a partir de un componente de la UF original se puede crear una variante en la que se observa cambio de ordenamiento con respecto a la UF de la que se deriva. En cuanto a los recursos semánticos, hemos detectado UF neológicas creadas a partir de analogías, ampliaciones, derivaciones o por cambio de significado de una palabra ya existente. Además, hemos detectado el aporte de préstamos de tres lenguas diferentes, inglés, japonés y del latín, al incluirse en este último caso un término botánico en una UF neológica.

Considerando las UF neológicas registradas en el corpus podemos establecer la siguiente clasificación de recursos utilizados para su formación:

- | |
|--|
| <p><u>1. Recursos morfológicos:</u></p> <p>a. SUFIJACIÓN</p> <p>b. PARASÍNTESIS (SUFIJACIÓN Y PREFIJACIÓN)</p> <p>c. COMPOSICIÓN</p> <p><u>2. Recursos sintácticos:</u></p> <p>a. CONVERSIÓN SINTÁCTICA</p> <p>b. COMBINACIÓN SINTAGMÁTICA</p> <p>c. CONSTRUCCIONES COMPARATIVAS</p> <p>d. INCLUSIÓN DE NOMBRES PROPIOS</p> <p>e. VESRE</p> <p>f. SIGLACIÓN</p> <p><u>3. Recursos fonológicos:</u></p> <p>a. REDUPLICACIÓN</p> <p><u>4. Recursos semánticos:</u></p> <p>a. ANALOGÍA</p> <p>b. AMPLIACIÓN</p> <p>c. DERIVACIÓN</p> <p>d. CAMBIO DE SIGNIFICADO DE PALABRA YA EXISTENTE</p> <p><u>5. Préstamos</u></p> |
|--|

Cuadro IV. Propuesta de clasificación de recursos para la formación de neologismos fraseológicos aplicada al español hablado en Argentina

Presentamos a continuación ejemplos extraídos del corpus que corresponden a los diferentes recursos para la formación de neologismos fraseológicos observados:

Recursos morfológicos:

- (1) Sufijación (*ser alguien carteludo/carteluda; ser alguien un descansero; ser alguien un Pajarón; chapear (alguien) con algo*)
- (2) Interferencia entre sufijación y prefijación (*ser alguien un/una amotinado/amotinada*)
- (3) Composición (*ser alguien un/una mandafruta*).

Recursos sintácticos:

- (4) Conversión sintáctica (*ser alguien un larva*)
- (5) Combinación sintagmática (*ser alguien un pato criollo; ser alguien puro agite; ser alguien iglesia abandonada*)
- (6) Construcciones comparativas (*ser alguien tan same que duele*)
- (7) Inclusión de nombres propios (*ir alguien de Cayetano/Cayetina; ser alguien un Icardi/Icardo; ser alguien (medio)/ un/una/ Corky/Corqui; ser alguien una Mariana; ser alguien (medio) Dory/Dori*)
- (8) Vesre (*ser alguien un garca(dor)/una garca(dora, ser alguien siome*)
- (9) Siglación (*ser alguien GD*)

Recursos fonológicos:

- (10) Reduplicación (*ser alguien un/una bobina*)

Recursos semánticos:

- (11) Analogía (*ser alguien un cabeza de termo/de tacho*)
- (12) Ampliación (*ser alguien (un) humiento*)
- (13) Derivación (*ser alguien un/una siome; ser alguien un batracio*)
- (14) Cambio de significado de palabra ya existente (*ser alguien un lacho; ser alguien un bardo; ser alguien un/una bardero/bardera*)

Préstamo:

- (15) Del inglés (*ser alguien un flashero*)
- (16) Del japonés (*ser alguien un bonsái*)
- (17) Del latín (*ser alguien un potus*)

5. CONCLUSIONES

La neología como proceso lingüístico es, como afirma Cabré (1999, 2000), sin dudas una de las manifestaciones más evidentes del carácter social de la lengua y de su vitalidad. El estudio de las variantes fraseológicas del español que incluya también las variantes diatópicas y los mecanismos de creación que subyacen a los neologismos fraseológicos permite abordar la lengua en su dimensión total. De este modo, contar con una tipología que contemple dichos mecanismos aplicados a la lengua español en su conjunto nos permitiría encontrar parámetros comunes y divergentes entre las diferentes variantes pertenecientes al universo fraseológico del español. En este contexto el uso de corpus es indispensable. En nuestro caso, el corpus que hemos utilizado como base para elaborar la propuesta de clasificación de recursos para la formación de neologismos fraseológicos aplicada al español hablado en Argentina fue conformado a partir de fuentes primarias y secundarias. Por un lado, la utilización de esta encuesta nos ha permitido detectar siguiendo el criterio de los informantes efectivamente UF neológicas y constatar el estado de la lengua en las UF del corpus lexicográfico de exclusión. Este hecho nos muestra, por un lado, la atención brindada a las UF diatópicas del español y la des(actualización) de los diccionarios generales de la lengua, además, de la necesidad de incorporar bases de datos como herramientas dinámicas y flexibles que permiten una descripción y actualización mayor del caudal fraseológico en uso.

La utilización de corpus periodísticos extensos como los que contiene *EsTenTen11nos* ha permitido poner a prueba la información aportada por los informantes, además de determinar las UF que no son de uso actual o no están registradas aún en los medios escritos. Este último hecho nos hace inferir que no son de uso actualmente o bien son fruto de una creación puntual y no habitual en la lengua. Tras la sistematización de los datos pertenecientes únicamente a dos subcampos léxico referente al carácter forma de ser-actitud-conducta hemos desarrollado nuestra propuesta de clasificación de los recursos para la formación de neologismos fraseológicos del español hablado en Argentina.

Hemos señalado además del préstamo, tres tipos de recursos básicos que subyacen a la formación de nuevas UF en la variante diatópica argentina. Estos son: recursos morfológicos, sintácticos, fonológicos y semánticos. En cuanto a los recursos morfológicos hemos observado la productividad de la composición y la sufijación. Se ha detectado también la conversión sintáctica que se da mayoritariamente por el cambio en la concordancia gramatical del género y el artículo. Las construcciones comparativas y la siglación así como el vesre son los recursos sintácticos más frecuentes. La ampliación y la derivación, así como el cambio de significado de palabra ya existente son a nivel semántico los recursos que se han detectado con mayor frecuencia a la hora de crear nuevas UF.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adelstein, A.; Badaracco, F. (2004). "Teoría lingüística y estudios neológicos." In *Proceedings of the debates actuales internacional conference: Las teorías críticas de la literatura y la lingüística*, pp. 18-21.
- Alvar Ezquerro, M. (1999). El neologismo: caracterización, formación y aceptabilidad. *Actas V Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua Española: el neologismo*. Instituto de Ciencias de la Educación. pp. 39-66.

- Araya Tauler, R. (2003). “Achegamentos teóricos ó estudio da neología”. En Gómez Clemente, X. M., y Rodríguez Guerra, A. (coords.): *Neología e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade deVigo, pp. 67-79.
- Battaner, M. P. y Borràs L.(2000). Neologismos entre los zoónimos: revisión de la lexicografía española del siglo XX. En M.T. Cabré, J. Freixa, y E. Solé, E. (eds.): *La neologia en el tombant de segle*, Barcelona: Observatori de Neologia, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, pp. 63-74
- Blanch, J. (1986). *El estudio del español hablado culto: historia de un proyecto* (Vol. 22). Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Lingüística Hispánica.
- Cabré, M. T. (1999). *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, M. T. (2000). Terminologie et linguistique : la théorie des portes. *Terminologie des portes*, 21, 10-15.
- Cabré, M. T. (2002). “*La neología, avui: el naixement d’una disciplina*”, en Cabré, M. T., Freixa, J. y Solé, E. (eds.): *Lèxic i neològi*. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 29-41.
- Castillo Carballo, M. A.; García Platero, J. M.; Medina Guerra, A. M. (1993). *Los neologismos por derivación y composición en el lenguaje periodístico. Verba*: Anuario Galego de Filoloxia 20, pp. 413-423.
- Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas. (2010). Censo del Bicentenario. Resultados Definitivos, Serie B N°2. Tomo I. 2012.
- Corbeil, J. C. (1971): “Aspects du problème néologique”, en *La Banque des Mots*, 2, pp. 123-136.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de Fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1990). “Semántica estructural y semántica cognitiva. Profesor Francisco Marsá”. *Jornadas de Filología*, Barcelona, Publicaciones de la Universidad de Barcelona: 239-284.
- Cuadrado Rey, A. (2016). *Base de datos de UF del español de Argentina: propuesta de traducción al alemán*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.
- Cuadrado Rey, A. (2018). “La variación fraseológica en el español hablado en Argentina: propuesta de clasificación”. En Mogorrón Huerta, P. y Albaladejo-Martínez, A. (eds.). *Fraseología, Diatopía y Traducción / Phraseology, Diatopic Variation and Translation*. John Benjamins Publishing Company. pp. 334-352.
- Esteban Asencio, L. (1999). Los neologismos en la prensa. *Lingüística para el siglo XXI*, III Congreso de Lingüística General, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 541-547.
- Estornell, M. (2009). *El reconocimiento de neologismos y su caracterización en un corpus de prensa escrita (2004-2007)*. Tesis doctoral, Universitat de València.
- García, J. (1998). “Consideraciones sobre la formación de palabras en español”. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 12, pp.68-78.
- García-Page, M. (1989). “Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas”, *Español actual*, 52, pp.59-79.
- Guerrero Ramos, G. (1995). *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- Guerrero Ramos, G. (2007) “Neología general, neología común y neología especializada”. En Cano, P. (coord.), *Actas del VI Congreso de Lingüística General*, Santiago de Compostela: Arcos Libros.
- Guerrero Salazar, S. (2001). “Voces comentadas del español actual”. Colección Universidad, Málaga, Sarriá, pp. 299-319.
- Guerrero Salazar, S. (2002). “Formación de palabras por afijación y composición”. En Romero Gualda, M. V. (coord.): *Lengua española y comunicación*, Barcelona, Ariel, pp. 353-377.
- Guilbert, L. (1976). *La créativité lexicale*. Paris: Larousse.
- González Calvo, J. M.; Montero Curiel, M. & Terrón González (Eds.) (2012). *Actas V Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua Española: El neologismo* pp. 39-66. Cáceres: Universidad de Extremadura.

- Haensch, G. (1982) *La lexicografía de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Editorial Gredos.
- Soto de Matulovich, E. (2008). “Unidades fraseológicas en la prensa escrita de Salta”. *Actas del 10º Congreso REDCOM Conectados, hipersegmentados y desinformados en la Era de la Globalización*. Salta: Universidad Católica de Salta. Facultad de Artes y Ciencias.
- Mogorrón Huerta, P. (2014a). “Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia”. Ed. Vanda Duarte. *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid: Centro Virtual Cervantes. pp. 79-96.
- Mogorrón Huerta, P. (2014b) “Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios.” *Yearbook of Phraseology* 5 (1). pp.123-144.
- Mogorrón Huerta, P. (2015a). “Comprensión, competencia fraseológica y creatividad de las expresiones fijas con sus variantes diatópicas, ejemplos en francés y en español”. Eds. Pedro Mogorrón Huerta y Fernando Navarro Domínguez. *Fraseología Didáctica y Traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang. pp. 137-160.
- Mogorrón Huerta, P. (2015b). “La variation dans les Construction Verbales Figée de l’espagnol d’Amérique”. *Linguisticae Investigationes* 38 (2): pp. 276-300.
- Montoro Del Arco, E. (2004) “La fraseología en la gramática española del siglo XX después de Casares. Anuario de Estudios Filológicos 27, pp. 221-236.
- Navarro-Brotos, Lucía (2011). “Traduire la langue, traduire la culture. Les cas des proverbes multiculturels mexicains ayant des voix du nahuatl”. *Synergies Tunisie* (3): pp. 125-136.
- Navarro-Brotos, L. (2018). “Refranes españoles y sus equivalentes mexicanos”. Eds. Pedro Mogorrón Huerta y Juan Antonio Albaladejo-Martínez. *Fraseología, Diatopía y Traducción. Phraseology, Diatopic Variation and Translation. [IVITRA Research in Linguistics and Literature, 17]*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. pp. 380 - 400.
- Navarro Brotos, L. y Cuadrado Rey, A. (2016). “Las locuciones verbales somáticas españolas y sus variantes diatópicas argentinas y mexicanas”. En Mogorrón Huerta, P. y otros (coords.). *Fraseología, variación y traducción Studien zur Romanischen Sprachwissenschaft und Interkulturellen Kommunikation*, pp. 223-236
- Pamies, A. (2017). “Fraseología y variación diatópica en español”. *Verba Hispanica* 25 (1), pp. 55-81.
- Pauer, G. (2008). “Fraseología lingüística en el ámbito hispanorrioplatense: modismos que reflejan una identidad común y divergente”. *Estudios académicos*: 46, pp. 313-327.
- Pena Seijas, J. (1994-1995): “Formación de palabras, gramática y diccionario”, *Revista de Lexicografía*, 1, pp. 163-181.
- Rodríguez Izquierdo, F. et al. (2003). El neologismo literario. En *Estudios lingüísticos en torno a la palabra*. Facultad de Filología, 1993. pp. 181-187.
- Sciutto, V. (2005a). Fraseologismos somáticos del español de Argentina, Tesis Doctoral, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.
- Sciutto, V. (2005b). Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano, *Actas del XXIII Convegno, Palermo 6 –8 Ottobre 2005 Convegno Palermo*, L. Blini, M.V. Calvi y A. Cancellier (eds.) Instituto Cervantes-Aispi: Madrid, 2008, pp.6-8.
- Sciutto, V. (2015). “Enunciados fraseológicos: Perspectiva morfosintáctica de los somatismos verbales del español de Argentina”. *E-Aesla*.
- Seco, M. (2007). “El relevo de las palabras” en Campos Souto, Mar et alii (coord.): *El nuevo léxico*. A Coruña: Universidade de A Coruña, págs. 9-25.
- Virkel, A. (2000). *Chubut. Habla y contexto social*. Comodoro Rivadavia: Editorial Universitaria de la Patagonia.
- Zamora, F. (1993). “Expresiones fraseológicas en una variedad del español estándar”. *Anuario de lingüística hispánica* 9, 347-357.

- Kilgarriff, A.; Baisa, V.; Bušta, J.; Jakubiček, M.; Kovář, V.; Michelfeit, J.; Rychlý, P.; & Suchomel, V. (2014). "The Sketch Engine: ten years on". *Lexicography* 1, pp.7-36.
- Zanettin, F. (2012). *Translation Practices Explained: Translation-driven Corpora*. Manchester & Kinderhook (NY): St Jerome Publishing.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main, Berna: Peter Lang.
- Zuluaga, A. (1997). "Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios", *Paremia*, 6, pp.631-640.

Diccionarios

- Academia Argentina de Letras. (2008). *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires: Emecé Editores.
- Alvar Ezquerro, M. (1994). *Diccionario de voces de uso actual*. Madrid, Arco Libros.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- Barcia, P.; Pauer, G. (2010). *Diccionario fraseológico del habla argentina: frases, dichos y locuciones*. Buenos Aires: Emecé Editores.
- Barcia, P.; Pauer, G. (2013). *Refranero de uso argentino*. Buenos Aires: Emecé.
- Battaner, P. (2003). *Diccionario de uso del español de América y España*. Barcelona: Spes Editorial.
- Buitrago, A. (2007). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Barcelona: Espasa.
- Fitch, R. (2011). *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*. Madrid: Arco-Libros.
- Gobello, J.; Oliveri, M. (2005). *Novísimo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor.
- Haensch, G. y Werner, R. (Eds.). (1993). *Nuevo diccionario de americanismos*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Renaud, R. (2006). *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia Española*. Madrid: Cátedra.
- Seco, M.; Olimpia A. & Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- Segovia, L. (1911). *Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos*. Buenos Aires: Coni.
- Suances-Torres, J. (2000). *Diccionario del verbo español, hispanoamericano y dialectal*. Barcelona: Herder.
- Steel, B. (1999). *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*. Madrid: Arco -Libros.
- Tornadú, B. (2009). *El gran diccionario de los argentinos: el uso del español actual de la Argentina*. Buenos Aires: Clarín. Arte Gráfico. Ed. Argentino.

Corpus

esAmTenTen11, The Sketch Engine. Versión electrónica: <http://www.sketchengine.co.uk> (30.10.2019)

